



小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful
Dual-Language Stories

有声有色的 双语故事

A RICH COLLECTION OF ENTHRALLING
DUAL-LANGUAGE STORIES



★英国专家翻译
★外籍专家配音
★实际检测学习水平

领悟篇

适用5~6
年级

连环画出版社

小学生课外双语趣味故事丛书

An Elementary Reader of Delightful
Dual-Language Stories

有声有色的 双语故事 领悟篇

A Rich Collection of Enthralling Dual-Language Stories
Advanced Level

适用5~6年级



连环画出版社



小学生课外双语趣味故事丛书

有声有色的双语故事·领悟篇 适用5~6年级

改 写：冷 冷 刘香英 王嘉佳

绘 画：周嘉莹 王晓鹏 佳山工作室

翻 译：[英]马 廉

姜 辣

特约编辑：姜 辣

责任编辑：杨 柳

装帧设计：卡 乐

连环画出版社 出版发行

(邮编 100735 北京市东城区北总布胡同32号)

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

开 本：787毫米×1092毫米 1/16 印张 6

2011年5月第1版 第1次印刷

ISBN 978-7-5056-1493-2

印 数：1-8000

定 价：16.80元

目录 Contents

钱猪	2
小猪倌	12
阿里巴巴和四十大盗的故事	26
丑小鸭	48





钱猪

儿童室里有很多玩具，钱猪是最显眼的一个。它高高地站在储藏柜的顶部，肚子鼓鼓的，里面装满了钱币，显得非常气派。

钱猪是用黏土烧制成的，它不觉得这有什么，因为它肚子里有钱。“我可以买下这房子里所有的玩具。”钱猪经常这么说。

这是真的。钱猪背部有一道狭长的口子，主人经常从这里塞钱币进去。刚开始，钱猪摇晃一下，会“当啷当啷”响，它还笑咪咪地跟玩具们打招呼呢。现在，它肚子里塞满了钱币，再怎么摇动，一点儿声音都没有了。





The Piggy Bank

In the children's play room there were a lot of toys and the piggy bank was the most eye catching of them all. It stood high up on the top of the wardrobe, its belly bulging full of money. It was a most impressive sight.

The piggy bank was made of glazed clay. He did not think anything of this, because his belly was full of money. "I could buy all the toys in this room." the piggy bank often said and this was true.

On the piggy bank's back was a thin, long slot. His master would often stuff money inside. At the beginning, when the piggy bank shook, he would ring with a "ding-a-ling, ding-a-ling". With a smile on his lips, he would greet the other toys. Now, his belly was full of money. No matter how he shook, not a sound could be heard.

有钱的钱猪沉默下来了，它要考虑这么多钱怎么花呢。

玩具们呢，也都明白钱猪的分量，所以大家平时都把它看得很重，认为它是个非常有身份、有地位的大人物。连和它说句话，玩具们都感觉很荣幸呢。

一天，玩具们都闲得很无聊，有一个玩具说：“干脆，咱们来玩个游戏吧！”“好啊，好。”玩具们都很赞同。

可是，玩什么好呢？它们想了半天也没什么好主意。这时，抽屉里的一个破玩具娃娃说话了，它提议说：“我们来玩扮演人类的游戏吧。”



The rich piggy bank was silent. He had to think how to spend all his money.

The toys all understood how important the piggy bank was. Everybody started to take him very seriously. They thought that he was of high status, an important figure of good standing. The toys thought it was an honour to talk to him.

One day, the toys had nothing to do, they were very bored. One toy said, "Why don't we play a game!" "Very well, very well." agreed the other toys.

However, what game were they to play? They thought for a long time, but could not come up with any good ideas. Then, a rag doll popped out from one of the drawers. She proposed, "Let's play a game pretending to be humans."

这个游戏很新鲜，玩具们都表示同意。接着，大家就开始通知别的玩具参加游戏，就连一辆破旧的婴儿车也收到了邀请。可怎么样通知那只高高在上的钱猪呢？这成了头等大事。

因为钱猪高高在上，大家担心口头的邀请根本没有用，因为即使用最大的声音喊叫，它也未必能听到。况且，如果它想看游戏，根本连动都不用动，站在那里就完全可以看得见了。

但是玩具们商量了半天，为了表示郑重其事，还是制作了一个书面的请柬给钱猪。这是唯一的一张书面请柬，让钱猪很是得意了一阵，它非常高兴地答应了参加这场晚会。

表演开始了，所有的演员都很卖力，虽然剧本很糟糕，但演员们都很出色，它们努力地表演着，希望每一个人都能够看清楚。

玩具们都看得很高兴，它们又是叫，又是跳，尽情表示自己的快乐。瞧，那个脖子断



This game was very original. The toys all agreed. Next, everyone started to invite other toys to join in the game. Even the old baby pram received an invitation. But how were they to inform the piggy bank up above? This was a most serious matter.

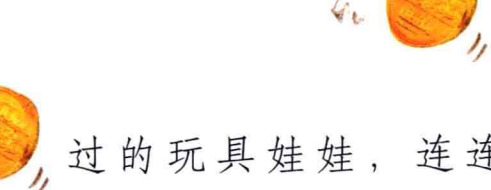
Because the piggy bank was so high up, everybody was worried that a verbal invitation would be of no use. Even if they called loudly, he would not necessarily hear. What is more, if he wanted to watch the game, he would not even have to move, he could just stand there and see everything.

However, the toys discussed this all day. In order to show they had seriously considered the matter, they wrote a formal invitation for the piggy bank. This was the only written invitation. On receiving this, the piggy bank was very smug. He happily agreed to attend the party.

The performances started. All the actors did their very best. Though the script was bad, the actors were excellent. They acted their hearts out, hoping that everyone could see clearly.

The toys watched very happily. They shouted and jumped, showing their joy to the full. Look at the






过的玩具娃娃，连连点头，感动得头都快掉到地上了。

钱猪也很感动，它一激动，就想为大家做点什么。比如，在遗嘱中给大家留下一小笔钱；允许那个表演得最好的演员和它一起葬在公墓里，时刻陪伴着它。

大家都玩得很开心，个个都感觉自己很像人类。木马高声谈起马的血统和教养；婴儿车呢，谈起了铁路和蒸汽机，认为在这方面它是专家；墙上的挂钟认为时间是由它掌握着的，所以它谈起政治来一套一套的；沙发上的那两只绣花枕头，漂漂亮亮的，可只会坐在沙发上傻乎乎地发笑。

每一个玩具都认为自己的看法比邻居高明，不过，它们都很想听听钱猪的看法。因为它是个大人物，说出的话最有分量。





doll with the broken neck. Nodding her head, she was so moved that her head nearly fell off.

The piggy bank was also very moved. In this wave of excitement, he wanted to do something for everyone. He could, for instance, leave everyone a little money in his will, or allow the actor who performed the best to be buried with him in his grave, accompanying him forever.

A wonderful time was had by all. Everyone felt themselves to be just like humans. The wooden horse talked loudly about race and upbringing, the baby pram talked of railways and steam engines, thinking herself to be an expert in this field. The wall clock thought that he controlled the flow of time, so he talked of politics. The two embroidered pillows on the sofa, both very beautiful, just sat on the sofa laughing gaily.

Every toy thought that it was wiser than its neighbour. However, they all wanted to hear what the piggy bank had to say. The piggy bank was a figure of stature, and his opinion counted for much.



钱猪正在认真地思考遗嘱和葬礼的事。它看到大家都这么期盼它说话，就向前动了一下身体，清了清嗓子，准备发言。突然“砰”的一声响，钱猪从柜子上掉了下来，摔倒在地上，碎成了几百片。钱币滚了满地，所有的玩具娃娃都看呆了。

钱猪碎了，碎片被扔进垃圾桶，不见了踪影。这当然不是它想象的葬礼，可也没有任何办法。

第二天，一只新的钱猪又出现在那个储藏柜的顶上。这只钱猪的模样和原来的那个一模一样。它也摇不响，因为它的肚子里一枚钱也没有。

玩具们也都沉默了起来，谁都不知道该怎样和新钱猪说话。



The piggy bank was plunged in the serious contemplation of his will and funeral. He saw that everyone was waiting for him to speak and so leaned forward, cleared his throat and prepared to make a statement. All of sudden, there came the sound of a "crash". The piggy bank had slipped from the wardrobe and fallen on the floor, shattering into a hundred pieces. The money rolled all over the floor, leaving all the toys and dolls stunned.

The piggy bank was broken, and its pieces were thrown in the rubbish bin, never to be seen again. This was not the burial he had imagined, but there was nothing to be done about it.

The next day, a new piggy bank appeared on top of the wardrobe. This piggy bank was exactly the same in appearance as the last one. He made no sound when he rocked, because there was no money in his belly.

The toys all fell silent. No one knew how they should talk with the new piggy bank.

~ counted for much 很有价值
contemplation n. 沉思





小猪倌

从前，有一位英俊的王子想要结婚，他知道附近国家的皇帝有个漂亮的女儿，就决定去向她求婚。

王子带上了他的王国内最宝贵的礼物，一朵美丽的玫瑰花和歌神夜莺去求婚。公主正和侍女们在玩游戏。她看到这两样礼物，一点儿都不喜欢，“哎呀呀，这竟然是一朵真花，有什么好玩？噢，还有这只鸟儿，它竟然是活的，不是一个玩具！”

公主很生气，她扔掉玫瑰花，放飞了夜莺。然后，她吩咐侍从，不准王子接近她父皇的国土一步。

The Little Swineherd

Once upon a time, there was a handsome prince who wanted to marry. He knew that the emperor of the neighbouring kingdom had a very beautiful daughter, so he decided to propose to her.

The prince took the most valuable treasures from his kingdom by way of engagement presents: a beautiful rose and the song of a nightingale. The princess was playing a game with her maidservants. When she saw these two presents, she didn't like them one bit, "Ah! This is a real flower, what's the fun in that? This also is a living bird. It's not a toy!"

The princess was very cross. She threw away the rose and let the nightingale fly away. She then ordered her servants never to let the prince step foot on her father's territory ever again.

